

**Zeitschrift:** Bulletin des lois, décrets et ordonnances du canton de Berne  
**Herausgeber:** Chancellerie d'État du canton de Berne  
**Band:** 33 (1933)

## Inhaltsverzeichnis

### Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. [Mehr erfahren](#)

### Conditions d'utilisation

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. [En savoir plus](#)

### Terms of use

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. [Find out more](#)

**Download PDF:** 26.03.2026

**ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>**

# Table des matières

## du tome XXXIII du Bulletin des lois.

(Année 1933.)

---

	Page
<i>Décision</i> des Directions de l'instruction publique et des affaires sanitaires concernant le service médical scolaire dans les écoles ainsi que les établissements publics et privés du canton de Berne . . . . .	1
<i>Règlement</i> concernant les examens en obtention du brevet pour l'enseignement primaire . . . . .	5
<i>Ordonnance</i> complétant celle du 28 mai 1926 sur le commerce des marchandises, les industries ambulantes ainsi que les foires et marchés . . . . .	12
<i>Ordonnance</i> concernant la participation du canton de Berne à une aide temporaire aux petits industriels de l'horlogerie	13
<i>Arrêté</i> du Conseil-exécutif complétant le décret sur la police du feu du 1 <sup>er</sup> février 1897 . . . . .	15
<i>Ordonnance</i> sur les émoluments en matière de régime appli- cable aux délinquants mineurs . . . . .	17
<i>Ordonnance</i> concernant l'assistance médicale et l'hospitalisation de personnes ayant besoin de secours . . . . .	19
<i>Ordonnance</i> plaçant sous la surveillance de l'Etat les affluents de la Zulg dans la commune d'Eriz . . . . .	24
<i>Ordonnance</i> concernant l'emploi et la livraison de phosphore de zinc pour la destruction des courtilières . . . . .	25
<i>Ordonnance</i> modifiant celle du 19 avril 1932 sur le verse- ment d'allocations de crise aux chômeurs de l'horlogerie	27
<i>Arrêté</i> concernant les émoluments de passeport . . . . .	29

	Page
<i>Loi</i> sur l'imposition des sociétés de participation financière .	30
<i>Ordonnance</i> qui termine la rétribution due aux diacres pour l'exercice des fonctions pastorales . . . . .	32
<i>Arrêté</i> concernant l'internement administratif d'adolescents dans une maison d'éducation . . . . .	34
<i>Contrat</i> concernant l'application de l'assurance mobilière obli- gatoire contre l'incendie dans le canton de Berne . . .	35
<i>Ordonnance</i> concernant la taxation pour l'impôt spécial des sociétés de participation financière . . . . .	40
<i>Ordonnance</i> relative à la protection des plantes sauvages .	42
<i>Ordonnance</i> sur le versement d'allocations de crise aux chômeurs de l'industrie du bâtiment et du bois . . . .	47
<i>Ordonnance</i> complétant celle du 10 novembre 1911 sur le service bourgeois de la tutelle dans la ville de Berne .	49
<i>Règlement</i> concernant la „Fondation Anna Müller“ de la Maison cantonale de santé de la Waldau . . . . .	50
<i>Arrêté</i> complétant le règlement de police sur la navigation dans le canton de Berne, du 28 janvier 1916 . . . . .	52
<i>Décret</i> sur l'organisation de la Direction de l'assistance publique et des cultes . . . . .	53
<i>Ordonnance</i> réglant la mode de procéder aux élections d'officiers de l'état civil . . . . .	60
<i>Règlement</i> concernant les indemnités dues aux fonctionnaires et employés de l'Etat pour l'usage de véhicules auto- mobiles en déplacements de service . . . . .	63
<i>Arrêté</i> modifiant le règlement sur les indemnités de déplace- ment des fonctionnaires et employés de l'Etat . . . . .	66
<i>Ordonnance</i> concernant les pharmacies, les drogueries, ainsi que la vente au détail des substances et spécialités phar- maceutiques, appareils d'usage médical et poisons . . .	67
<i>Ordonnance</i> fixant la procédure de recours en matière d'esti- mation de gages immobiliers par la Caisse bernoise d'aide aux agriculteurs . . . . .	107

	Page
<i>Décret</i> sur l'organisation de la Direction des finances et domaines . . . . .	109
<i>Règlement</i> du Grand Conseil du canton de Berne. Modification	118
<i>Décret</i> déterminant les cercles électoraux pour l'élection du Grand Conseil et le nombre de députés à nommer dans chacun d'eux . . . . .	119
<i>Décret</i> sur l'organisation de l'office des poursuites et faillites du district de Berne . . . . .	123
<i>Décret</i> sur la circonscription et l'organisation des paroisses évangéliques-réformées de Bienne et de Mâche-Madrèche	125
<i>Règlement</i> de la Cour suprême concernant l'exercice de la profession d'avocat dans le canton de Berne en vertu d'un certificat de capacité délivré par un autre canton .	127
<i>Décret</i> réduisant les traitements des fonctionnaires, employés et ouvriers de l'Etat de Berne . . . . .	129
<i>Ordonnance</i> sur le versement d'allocations de crise aux chômeurs . . . . .	131
<i>Ordonnance</i> concernant les frais des écoles professionnelles comptant pour les subventions de l'Etat . . . . .	146

---

## Table des actes législatifs classés suivant les Directions.

<b>Présidence.</b>	Page
<i>Grand Conseil.</i> Règlement . . . . .	118
—; cercles électoraux. Décret . . . . .	119
<i>Officiers de l'état civil;</i> élection tacite. Ordonnance . . . . .	60
<b>Affaires communales.</b>	
<b>Affaires militaires.</b>	
<b>Affaires sanitaires.</b>	
<i>Pharmacies, drogueries, etc.</i> Ordonnance . . . . .	67
<i>Service médical scolaire.</i> Décision . . . . .	1
<b>Agriculture.</b>	
<i>Caisse bernoise d'aide aux agriculteurs;</i> estimation de gages, recours. Ordonnance . . . . .	107
<i>Phosphure de zinc</i> pour la destruction des courtilières. Ordonnance . . . . .	25
<b>Assistance publique.</b>	
<i>Direction de l'assistance publique;</i> organisation. Décret . . . . .	53
<i>Personnes ayant besoin de secours;</i> hospitalisation. Or- donnance . . . . .	19

## VII

<b>Chemins de fer.</b>	Page
<i>Navigation.</i> Règlement . . . . .	52
<b>Cultes.</b>	
<i>Diacres; rétribution.</i> Ordonnance . . . . .	32
<i>Direction des cultes; organisation.</i> Décret . . . . .	53
<i>Paroisses de Bienne et Mâche-Madrèche; organisation.</i> Décret	125
<b>Finances.</b>	
<i>Direction des finances; organisation.</i> Décret . . . . .	109
<i>Indemnités de déplacement</i> du personnel de l'Etat. Arrêté	66
<i>Indemnités pour usage de véhicules automobiles.</i> Règlement	63
<i>Sociétés de participation financière; imposition.</i> Loi . . .	30
— Ordonnance . . . . .	40
<i>Traitements du personnel de l'Etat; réduction.</i> Décret . .	129
<b>Forêts.</b>	
<i>Protection des plantes.</i> Ordonnance . . . . .	42
<b>Instruction publique.</b>	
<i>Examens du brevet primaire.</i> Règlement . . . . .	5
<i>Service médical scolaire.</i> Décision . . . . .	1
<b>Intérieur.</b>	
<i>Allocations de crise.</i> Chômeurs de l'horlogerie . . . . .	27
— Chômeurs de l'industrie du bâtiment et du bois . . . .	47
— Chômeurs en général . . . . .	131
<i>Assurance mobilière.</i> Contrat . . . . .	35
<i>Commerce des marchandises; briquettes.</i> Ordonnance . . .	12
<i>Ecoles professionnelles; calcul du subside de l'Etat.</i> Or- donnance . . . . .	146
<i>Petits industriels de l'horlogerie; aide temporaire.</i> Ordonnance	13
<i>Police du feu.</i> Arrêté . . . . .	15

## VIII

### Justice.

	Page
<i>Emoluments</i> ; régime applicable aux délinquants mineurs.	
Ordonnance . . . . .	17
<i>Fondation Anna Müller</i> (Waldau). Règlement . . . . .	50
<i>Internement administratif d'adolescents</i> . Arrêté . . . . .	34
<i>Office des poursuites de Berne</i> . Décret . . . . .	123
<i>Tutelle bourgeoise de Berne</i> . Ordonnance . . . . .	49

### Police.

<i>Emoluments de passeports</i> . Arrêté . . . . .	29
<i>Internement d'adolescents</i> dans une maison d'éducation.	
Arrêté . . . . .	34
<i>Officiers de l'état civil</i> ; élections. Ordonnance . . . . .	60

### Travaux publics.

<i>Affluents de la Zulg</i> ; surveillance de l'Etat. Ordonnance . . . . .	24
--	----

### Cour suprême.

<i>Avocats diplômés</i> dans un autre canton. Règlement . . . . .	127
---	-----

---

**Table alphabétique des matières**  
**du tome XXXIII du Bulletin des lois.**  
**(Année 1933.)**

---

	Page
<b>A</b>	
<i>Adolescents.</i> Arrêté concernant l'internement administratif d'— dans une maison d'éducation . . . . .	34
<i>Aide temporaire aux petits industriels de l'horlogerie.</i> Ordonnance concernant la participation du canton de Berne à une — . . . . .	13
<i>Allocations de crise.</i> Ordonnance modifiant celle du 19 avril 1932 sur le versement d'— aux chômeurs de l'horlogerie	27
— Ordonnance sur le versement d'— aux chômeurs de l'industrie du bâtiment et du bois . . . . .	47
— Ordonnance sur le versement d'— aux chômeurs . . . . .	131
<i>Appareils d'usage médical.</i> Ordonnance concernant les pharmacies, les drogueries, ainsi que la vente au détail des substances et spécialités pharmaceutiques, — et poisons	67
<i>Assistance médicale.</i> Ordonnance concernant l'— et l'hospitalisation de personnes ayant besoin de secours . . . . .	19
<i>Assistance publique.</i> Décret sur l'organisation de la Direction de l'— et des cultes . . . . .	53
<i>Assurance mobilière obligatoire.</i> Contrat concernant l'application de l'— contre l'incendie dans le canton de Berne	35
<i>Avocats.</i> Règlement de la Cour suprême concernant l'exercice de la profession d'— dans le canton de Berne en vertu d'un certificat de capacité délivré par un autre canton . . . . .	127

**B**

<i>Bâtiment.</i> Ordonnance sur le versement d'allocations de crise aux chômeurs de l'industrie du — et du bois . . . . .	47
---	----



	Page
<i>Berne.</i> Ordonnance complétant celle du 10 novembre 1911 sur le service bourgeois de la tutelle dans la ville de — . . . . .	49
<i>Bienne.</i> Décret sur la circonscription et l'organisation des paroisses évangéliques-réformées de — et de Mâche-Madrèche . . . . .	125
<i>Bois.</i> Ordonnance sur le versement d'allocations de crise aux chômeurs de l'industrie du bâtiment et du — . . . . .	47
<i>Brevet pour l'enseignement primaire.</i> Règlement concernant les examens en obtention du — . . . . .	5

## C

<i>Caisse bernoise d'aide aux agriculteurs.</i> Ordonnance fixant la procédure de recours en matière d'estimation de gages immobiliers par la — . . . . .	107
<i>Cercles électoraux.</i> Décret déterminant les — pour l'élection du Grand Conseil et le nombre de députés à nommer dans chacun d'eux . . . . .	119
<i>Chômeurs.</i> Ordonnance sur le versement d'allocations de crise aux — . . . . .	131
<i>Chômeurs de l'horlogerie.</i> Ordonnance modifiant celle du 19 avril 1932 sur le versement d'allocations de crise aux — . . . . .	27
<i>Chômeurs de l'industrie du bâtiment et du bois.</i> Ordonnance sur le versement d'allocations de crise aux — . . . . .	47
<i>Commerce.</i> Ordonnance complétant celle du 28 mai 1926 sur le — des marchandises, les industries ambulantes ainsi que les foires et marchés . . . . .	12
<i>Courtilières.</i> Ordonnance concernant l'emploi et la livraison de phosphore de zinc pour la destruction des — . . . . .	25
<i>Cultes.</i> Décret sur l'organisation de la Direction de l'assistance publique et des — . . . . .	53

## D

<i>Délinquants mineurs.</i> Ordonnance sur les émoluments en matière de régime applicable aux — . . . . .	17
<i>Diacres.</i> Ordonnance qui termine la rétribution due aux — pour l'exercice des fonctions pastorales . . . . .	32

	Page
<i>Drogueries.</i> Ordonnance concernant les pharmacies, les —, ainsi que la vente au détail des substances et spécialités pharmaceutiques, appareils d'usage médical et poisons . . . . .	67

**E**

<i>Ecoles professionnelles.</i> Ordonnance concernant les frais des — comptant pour les subventions de l'Etat . . . . .	146
<i>Elections.</i> Ordonnance réglant la mode de procéder aux — d'officiers de l'état civil . . . . .	60
<i>Emoluments.</i> Ordonnance sur les — en matière de régime applicable aux délinquants mineurs . . . . .	17
— Arrêté concernant les — de passeport . . . . .	29
<i>Estimation de gages immobiliers.</i> Ordonnance fixant la procédure de recours en matière d'— par la Caisse bernoise d'aide aux agriculteurs . . . . .	107
<i>Etablissements publics et privés.</i> Décision des Directions de l'instruction publique et des affaires sanitaires concernant le service médical scolaire dans les écoles ainsi que les — du canton de Berne . . . . .	1
<i>Etat civil.</i> Ordonnance réglant le mode de procéder aux élections d'officiers de l'— . . . . .	60
<i>Examens.</i> Règlement concernant les — en obtention du brevet pour l'enseignement primaire . . . . .	5
<i>Exercice de la profession d'avocat.</i> Règlement de la Cour suprême concernant l'— dans le canton de Berne en vertu d'un certificat de capacité délivré par un autre canton . . . . .	127

**F**

<i>Feu.</i> Arrêté du Conseil-exécutif complétant le décret sur la police du — du 1 <sup>er</sup> février 1897 . . . . .	15
<i>Finances et domaines.</i> Décret sur l'organisation de la Direction des — . . . . .	109
<i>Foires et marchés.</i> Ordonnance complétant celle du 28 mai 1926 sur le commerce des marchandises, les industries ambulantes ainsi que les — . . . . .	12

	Page
<i>Fonctionnaires et employés de l'Etat.</i> Règlement concernant les indemnités dues aux — pour l'usage de véhicules automobiles en déplacements de service . . . . .	63
— Arrêté modifiant le règlement sur les indemnités de déplacement des — . . . . .	66
<i>Fonctionnaires, employés et ouvriers.</i> Décret réduisant les traitements des — de l'Etat de Berne . . . . .	129
<i>Fonctions pastorales.</i> Ordonnance qui termine la rétribution due aux diacres pour l'exercice des — . . . . .	32
„ <i>Fondation Anna Müller</i> “. Règlement concernant la — de la Maison cantonale de santé de la Waldau . . . . .	50

## G

<i>Grand Conseil.</i> Règlement du — du canton de Berne. Modification . . . . .	118
— Décret déterminant les cercles électoraux pour l'élection du — et le nombre de députés à nommer dans chacun d'eux . . . . .	119

## H

<i>Horlogerie.</i> Ordonnance modifiant celle du 19 avril 1932 sur le versement d'allocations de crise aux chômeurs de l'—	27
<i>Hospitalisation.</i> Ordonnance concernant l'assistance médicale et l'— de personnes ayant besoin de secours . . . . .	19

## I

<i>Imposition.</i> Loi sur l'— des sociétés de participation financière	30
<i>Impôt spécial des sociétés de participation financière.</i> Ordonnance concernant la taxation pour l'— . . . . .	40
<i>Incendie.</i> Contrat concernant l'application de l'assurance mobilière obligatoire contre l'— dans le canton de Berne .	35
<i>Indemnités.</i> Règlement concernant les — dues aux fonctionnaires et employés de l'Etat pour l'usage de véhicules automobiles en déplacements de service . . . . .	36

	Page
<i>Indemnités de déplacement.</i> Arrêté modifiant le règlement sur les — des fonctionnaires et employés de l'Etat . . .	66
<i>Industries ambulantes.</i> Ordonnance complétant celle du 28 mai 1926 sur le commerce des marchandises, les — ainsi que les foires et marchés . . . . .	12
<i>Internement administratif.</i> Arrêté concernant l'— d'adolescents dans une maison d'éducation . . . . .	34

## M

<i>Mâche-Madrèche.</i> Décret sur la circonscription et l'organisation des paroisses évangéliques-réformées de Bienne et de — . . . . .	125
<i>Maison d'éducation.</i> Arrêté concernant l'internement administratif d'adolescents dans une — . . . . .	34
<i>Marchandises.</i> Ordonnance complétant celle du 28 mai 1926 sur le commerce des —, les industries ambulantes ainsi que les foires et marchés . . . . .	12

## N

<i>Navigation.</i> Arrêté complétant le règlement de police sur la — dans le canton de Berne, du 28 <sup>e</sup> janvier 1916 . . .	52
---	----

## O

<i>Office des poursuites et faillites.</i> Décret sur l'organisation de l'— du district de Berne . . . . .	123
<i>Officiers de l'état civil.</i> Ordonnance réglant le mode de procéder aux élections d'— . . . . .	60

## P

<i>Paroisses.</i> Décret sur la circonscription et l'organisation des — évangéliques-réformées de Bienne et de Mâche-Madrèche . . . . .	125
<i>Passeports.</i> Arrêté concernant les émoluments de — . . .	29
<i>Personnes ayant besoin de secours.</i> Ordonnance concernant l'assistance médicale et l'hospitalisation de — . . . .	19

	Page
<i>Petits industriels de l'horlogerie.</i> Ordonnance concernant la participation du canton de Berne à une aide temporaire aux — . . . . .	13
<i>Pharmacies.</i> Ordonnance concernant les —, les drogueries, ainsi que la vente au détail des substances et spécialités pharmaceutiques, appareils d'usage médical et poisons .	67
<i>Phosphure de zinc.</i> Ordonnance concernant l'emploi et la livraison de — pour la destruction des courtilières . .	25
<i>Plantes sauvages.</i> Ordonnance relative à la protection des —	42
<i>Poisons.</i> Ordonnance concernant les pharmacies, les drogueries, ainsi que la vente au détail des substances et spécialités pharmaceutiques, appareils d'usage médical et — . . .	67
<i>Police du feu.</i> Arrêté du Conseil-exécutif complétant le décret sur la — du 1 <sup>er</sup> février 1897 . . . . .	15
<i>Procédure de recours.</i> Ordonnance fixant la — en matière d'estimation de gages immobiliers par la Caisse bernoise d'aide aux agriculteurs . . . . .	107
<i>Protection des plantes sauvages.</i> Ordonnance relative à la —	42

## R.

<i>Règlement de police.</i> Arrêté complétant le — sur la navigation dans le canton de Berne, du 28 janvier 1916 . .	52
--	----

## S

<i>Service médical scolaire.</i> Décision des Directions de l'instruction publique et des affaires sanitaires concernant le — dans les écoles ainsi que les établissements publics et privés du canton de Berne . . . . .	1
<i>Sociétés de participation financière.</i> Loi sur l'imposition des — — Ordonnance concernant la taxation pour l'impôt spécial des — . . . . .	30 40
<i>Substances et spécialités pharmaceutiques.</i> Ordonnance concernant les pharmacies, les drogueries, ainsi que la vente au détail des —, appareils d'usage médical et poisons .	67

	Page
<i>Subventions de l'Etat.</i> Ordonnance concernant les frais des écoles professionnelles comptant pour les — . . . . .	146
<i>Surveillance de l'Etat.</i> Ordonnance plaçant sous la — les affluents de la Zulg dans la commune d'Eriz . . . . .	24

## T

<i>Taxation.</i> Ordonnance concernant la — pour l'impôt spécial des sociétés de participation financière . . . . .	40
<i>Traitements.</i> Décret réduisant les — des fonctionnaires, employés et ouvriers de l'Etat de Berne . . . . .	129
<i>Tutelle.</i> Ordonnance complétant celle du 10 novembre 1911 sur le service bourgeois de la — dans la ville de Berne	49

## V

<i>Véhicules automobiles.</i> Règlement concernant les indemnités dues aux fonctionnaires et employés de l'Etat pour l'usage de — en déplacements de service . . . . .	63
--	----

## W

<i>Waldau.</i> Règlement concernant la „Fondation Anna Müller“ de la Maison cantonale de santé de la — . . . . .	50
--	----

## Z

<i>Zulg.</i> Ordonnance plaçant sous la surveillance de l'Etat les affluents de la — dans la commune d'Eriz . . . . .	24
---	----

---